

(1)

(N^o 145.)

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 19 MARS 1895.

Proposition de loi modifiant l'article 2 de la loi du 19 septembre 1831.

DÉVELOPPEMENTS.

MIJNE HEEREN,

Door het stemmen van het wetsvoorstel welk wij de eer hebben aan de beraadslagingen der Wetgevende Kamers te onderwerpen, zullen deze een feit plegen van rechtvaardigheid en nationale herstelling, dus een oprecht vaderlandsch werk verrichten. Inderdaad, door het bestaan van de wetsbepaling, die aan de moedertaal van het Vlaamsche volk al officieel karakter weigert te erkennen, voelt dit volk zich getroffen in eene zijner duurbaarste en ook zijner onloochenbaarste rechten. De ondergeschikten staat, waarin zijne taal door deze bepaling gehouden wordt, kwetst hem diep in zijne hoedanigheid van vrij volk. Ofwel is deze hoedanigheid maar een ijdel woord, ofwel moet zijne taal uit dezen vernederenden toestand opgeheven worden en moet zij in het openbaar leven weder de

Traduction.

MESSIEURS,

En votant la proposition de loi que nous avons l'honneur de soumettre à vos délibérations, les Chambres législatives poseront un acte de justice et de réparation nationale et feront œuvre de vrai patriotisme. En effet, par suite de la disposition de loi qui refuse de reconnaître tout caractère officiel à la langue maternelle du peuple flamand, celui-ci se sent atteint dans un de ses droits les plus chers et les plus incontestables. La situation faite à sa langue par cette disposition le blesse profondément en sa qualité de peuple libre. Aussi, je n'hésite pas à le dire : ou cette qualité n'est qu'un vain mot, ou l'on doit relever notre langue de cette situation humiliante et lui rendre dans la vie publique le rang honorable qu'elle y a occupé pendant des siècles.

waardige plaats bekleeden welke gedurende eeuwen lang de hare was.

Het grondbeginsel van gelijkheid tusschen de twee stammen die onzen grond bewonen, waarop het bestaan is gevestigd van het Belgisch vaderland, is miskend. Het Vlaamsche volk is verplicht aan wetten te gehoorzamen in eene taal opgesteld, gestemd en afgekondigd die de zijne niet is, aan wetten welke het maar kent door eene vertaling, die meer of min gebrekkig kan zijn, zonder eenige tussehenkomst van den wetgever gemaakt, dus van alle wettelijke waarborg ontbloot.

Gansch het verleden van het Vlaamsche land komt op tegen eenen zoo onrechtvaardigen en waardigheidskrenkenden toestand. Over het recht om eigene wetten in eigen taal te bezitten, waakte het volk met eene angstige bezorgdheid. De geschiedenis leert ons, dat het volk dit recht aanzag als het *palladium* van zijn zelfbestaan, en 't bewijs dat hij dit wist te doen eerbiedigen is, dat, ondanks al de wisselvalligheden des lots door ons vaderland ondergaan, dit tot op het einde der verledene eeuw bijna ongeschonden was bewaard gebleven. De oude keuren, de blijde inkomsten onzer vorsten, de plaatselijke rechten en gebruiken, de officiele oorkonden waren in de vlaamsche taal opgesteld. Het was maar onder het fransch Burgondisch stambuis dat men trachtte de rechten der landstaal in te krimpen. De opvolgende regeeringen zochten den zelfden weg in te slaan. Evenwel, schreef de keizerin Maria-Theresia maatregelen voor ten gunste van het vlaamsch onderwijs.

Le principe d'égalité entre les deux races qui habitent notre pays, principe sur lequel est basée l'existence de la patrie belge, est méconnu. Le peuple flamand est forcé d'obéir à des lois votées et promulguées dans une langue qui n'est pas la sienne, à des lois qu'il ne connaît que par une traduction peut-être plus ou moins défectueuse, faite sans intervention directe du législateur, donc dépourvue de toute garantie légale.

Tout le passé du peuple flamand proteste contre une situation aussi injuste, aussi blessante pour sa dignité. Le peuple veillait avec sollicitude sur son droit de posséder des lois dans sa langue à lui. L'histoire nous apprend qu'il envisageait ce droit comme le *palladium* de son autonomie, et la preuve qu'il parvint à le faire respecter est que, malgré toutes les vicissitudes du sort éprouvées par notre patrie, ce droit fut conservé presque intact jusqu'à la fin du siècle dernier. Les anciennes chartes, les joyeuses-entrées de nos souverains, les usages et les droits locaux, les archives officielles étaient rédigés en flamand. Ce fut seulement sous la dynastie française de Bourgogne que l'on s'efforça de diminuer les droits de la langue du pays. Les gouvernements qui se succédèrent essayèrent de suivre la même voie. L'impératrice Marie-Thérèse, cependant, prescrivit des mesures en faveur du flamand dans l'enseignement. Et si, dans les hautes sphères on fit trop facilement bon marché du maintien intégral de

Werd er nochtans in de hoogere kringen te weinig gedaan, om de oude gebruiken zuiver te behouden, de plaatselijke besturen en de rechtbank hielden hen in eere. Het eigenlijke volk, ondersteund door zijne vlaamsche geestelijkheid, bleef de trouwe bewaarder van zijne vroeger zoo verheerlijkte taal.

De genadeslag werd gegeven door de fransche Omwenteling. Het decreet van 2 thermidor 't jaar II schafte met eenen pennetrek de vlaamsche taal af en te gelijk het zelfbestaan van het vlaamsche volk. Straf op gevang en afzetting wierd uitgesproken over den ambtenaar en over den beambte der regeering die zich veroorloven zouden een verslag, een vonnis, een verdrag of welke verklaring ook in eene andere taal op te stellen dan in de fransche.

's Lands oude wetten en vrijheden werden weggevaagd en de fransche wetsgebruiken met geweld opgedrongen.

Na den val van het fransche keizerrijk kwam er onder de nederlandsche regeering eene terugwerking tegen het door en door verfranschte stelsel. — Het is hier niet het oogenblik de min of meer gegronde grieven te onderzoeken door onze waalsche broeders in 't bijzonder tegen de nieuwe regeering uitgebracht. — De omwenteling van 1830 brak uit en het belgische rijk ontstond.

De handelingen van het voorloopig bewind bewijzen dat het eenen gevaarlijken droom najaagde: Dien van in een tweetalig land, door eene opgedrongene eenheid van taal, eene nationale eenheid te verwekken. Deze moest verkregen

nos droits, les vieux usages furent tenus en honneur par les administrations locales, les tribunaux, et le peuple proprement dit. soutenu par son clergé flamand, resta le gardien fidèle de sa langue, autrefois si justement glorifiée.

Le coup de grâce lui fut donné par la Révolution française. Le décret du 2 thermidor an II supprima d'un trait de plume la langue flamande et, du coup, la vie propre du peuple flamand. La peine de la prison et de la destitution fut prononcée contre tout fonctionnaire ou officier public, tout agent du gouvernement qui se permettrait de rédiger un procès-verbal, un jugement, un contrat ou un acte quelconque dans une langue autre que la langue française.

Nos anciennes lois et nos franchises furent balayées et la législation française imposée par la violence à nos populations.

Après la chute de l'empire, une réaction se produisit sous le gouvernement hollandais contre ce système de francisation à outrance. Ce n'est point ici le moment d'examiner les griefs plus ou moins fondés de nos frères de la Wallonie en particulier, contre le régime nouveau. La révolution de 1830 éclata et le royaume belge fut constitué.

Les agissements du gouvernement provisoire démontrent que celui-ci poursuivait un rêve dangereux: l'établissement dans un pays bilingue d'une unité nationale basée sur l'unité de langage forcée. Elle devait être obtenue par l'élimination de

worden door het verdringen van het belgisch vlaamsch bestanddeel. Dit getuigen de besluiten van 3 oktober, 16 en 27 november 1850 en nog meer de wet waarvan wij u hier voorstellen de noodlottige bepaling af te schaffen, krachtens welke het fransch alleen de officiele wetstaal van Belgeland is.

Bij de verwarring ontstaan in de eerste tijden na de omwenteling was het Vlaamsche volk overrompeld en medegesleept door de onvermijdelijke terugwerking en het lijd begaan. Maar tot zich zelve gekomen wierd het gewaar dat hem in zijn eigen vaderland weder het lot beschoren was van een overwonnen volk. Want is het kenmerk van een vrij volk het algemeene gebruik zijner taal niet? En dit gebruik was hem ontnomen. Zijne schoone, heerlijke taal werd veroordeeld alsof zij een onmondig « Patois » was, ongeschikt om nog langer als werktuig tot beschaving te dienen. Zij was gebannen uit het leger, het rechtswezen, de scholen, uit alle openbare besturen. Er was een werk van ontnationaliseering ten koste der vlaamsche bevolkingen begonnen en men dreef het door kost wat kost. Onnoodig te zeggen welken nadeeligen invloed op de ontwikkeling van het belgisch vlaamsch volk dit antinationaal werk uitoefend heeft.

De wet van 19 september 1851, over de bekrachtiging en de afkondiging der wetten, waarin de bepaling voorkomt dat de fransche tekst der wetten alleen officieel is, werd de inderpaal waartegen al de pogingen om aan de taal der Vlamingen hare waardige plaats in het openbaar leven weder te geven, zich vruchteloos zijn komen stooten.

l'élément flamand, à preuve les décrets du 3 octobre, des 16 et 27 novembre 1850 et, plus encore, la loi dont nous vous proposons en ce moment d'abroger la fatale disposition en vertu de laquelle le français seul est la langue officielle des lois.

Au milieu des complications qui suivirent la révolution, le peuple flamand fut surpris et entraîné par la réaction inévitable et il laissa faire. Mais, revenu à lui, il s'aperçut que, dans sa patrie même, il lui était réservé à nouveau le rôle de peuple conquis. Car ce qui distingue un peuple libre n'est-ce pas l'usage absolu de sa langue? Or, cet usage lui était enlevé; sa langue si belle, si riche et si glorieuse fut condamnée comme un informe « patois » ne pouvant plus longtemps servir d'instrument de civilisation. Elle était bannie de l'armée, de la justice, des écoles, de toutes les administrations publiques. Ce travail de dénationalisation, qui était commencé, fut poussé à l'extrême. Inutile de dire combien ce système antinational fut nuisible au développement du peuple flamand.

La loi du 19 septembre 1851, sur la sanction et la promulgation des lois, où apparaît la disposition qui dit que le texte français des lois seul est officiel, devint l'obstacle contre lequel échouèrent tous les efforts faits en vue de rendre à la langue des Flamands le rang qui lui revient incontestablement dans la vie publique.

* * *

Na deze algemeene beschouwingen, zal het ons niet moeilijk zijn de bepalingen van ons wetsvoorstel te verrechtvaardigen. Uitgaande van het grondstelsel van gelijkheid, waarop onze belgische instellingen gevestigd zijn, moet men vooreerst de schikking doen verdwijnen dewelke ontegensprekelijk inbreuk maakt op dit uiterst rechtvaardig beginsel. In een land zooals het onze, bewoond door twee stammen van ongeveer gelijke sterkte en twee verschillende talen sprekende, moet geen van deze talen eene overwegende, nog bevoorrechte plaats bekleeden.

De eene taal verdringen ten bate van de andere, door deze alleen als officieele wetstaal te behouden, ware het recht schenden van den helft der Belgische bevolking.

Daarom stellen wij u voor, door de eerste paragraaf van ons artikel 1, de eerste paragraaf van artikel 2 der wet van 19 september 1831 af te schaffen.

Het recht van een volk eigene wetten in eigen taal te bezitten is een natuurlijk recht; in een beschaafd land mag dit niet miskend worden. Aan een overwonnen volk alleen worden wetten opgedrongen in eene andere taal opgemaakt dan de zijne. De paragraffen 2 en 3 van artikel 1 verklaren dat in Belgenland de wetten, in de Vlaamsche en in de Fransche taal gestemd, bekrachtigd, afgekondigd worden en beide teksten officieel erkend; dus beide, elk op zijn eigen, volkomen geldig.

De andere artikelen zijn eenvoudig de logische gevolgen van het hierboven gehuldigd princiep, het-

* * *

Après ces considérations générales, il ne nous sera pas difficile de justifier les dispositions de notre proposition de loi. Partant du principe d'égalité qui fait la base de nos institutions nationales, on doit commencer par faire disparaître la disposition qui transgresse ce principe de haute justice. Dans un pays comme le nôtre, habité par deux populations à peu près de même importance et parlant deux langues différentes, aucune de ces langues ne doit avoir de situation prépondérante ni privilégiée.

Écarter une langue au profit d'une autre, en proclamant celle-ci seule langue officielle des lois, c'est violer le droit de la moitié du peuple belge.

C'est pourquoi nous vous proposons, par le premier paragraphe de notre article 1^{er}, d'abroger le premier paragraphe de l'article 2 de la loi du 19 septembre 1831.

Un peuple doit vivre sous l'empire des lois élaborées et votées dans sa langue à lui : c'est un droit naturel et, dans un pays civilisé, ce droit ne peut pas être méconnu. A un peuple conquis seul on impose des lois faites dans une langue autre que la sienne. Les paragraphes 2 et 3 de l'article 1^{er} stipulent qu'en Belgique les lois sont votées, sanctionnées et promulguées en langues flamande et française et que les deux textes sont reconnus officiels, donc chacun d'eux pleinement valable.

Les autres articles forment la conséquence logique du principe proclamé ci-dessus, reconnaissant

welk gelijke rechten toekent aan de beide landstalen. Twee verschillende teksten eener wet bespreken schijnt aan degenen, die het vraagstuk maar oppervlakkig beschouwen, eene zware taak. En, nochtans, welke voordeelen zullen er niet uit voortspuiten van, door de verzorgde vertaling van den oorspronkelijken tekst, zich eene scherpere rekening te moeten geven der inzichten des wetgevers, van het doel dat hij beoogt, van het verschil tusschen deze of gene nauwverwante uitdrukkingen. De tweede tekst zal de opheldering zijn van den eerste, en het gevolg zal eene wet zijn, welker teksten onder alle oogpunten het grondgedacht weergeven en er geen enkel hoekje van in het donker laten. De opwerping, dat het volstrekt noodig is een eenigen officieelen tekst te hebben, om de betwistingen te vermijden en aan de wetten een klaren en bepaalden zin te geven, heeft dus het gewicht niet welke men er wil aan toeschrijven.

Wanneer, bij voorbeeld, voor het strafgerecht vlaamsche debatten plaats hebben, dan zal men ten minste eenen vlaamschen tekst bezitten door de wetgevende macht bekrachtigd en zal men maar verplicht zijn tot den franschen tekst zijnen toevlucht te nemen, wanneer er een punt zou bestaan dat schijnt duister te wezen. Is zulks nooit gebeert met den eenigen franschen officieelen tekst?

Enkelen vreezen nog dat de moeilijkheden, welke deze hervorming in het maken der wetten, ten minste in het begin, zal medebrengen, de beraadslagingen der Wetgevende Kamers zullen vertragen. Maar welke waarde hebben deze kleine

l'absolue égalité des droits de nos deux langues. Ceux qui n'envisagent que superficiellement les choses peuvent seuls croire que discuter deux textes différents d'une même loi est une trop lourde tâche. Et cependant quel avantage ne résulte-t-il pas de pouvoir se rendre un compte plus juste des intentions du législateur, ainsi que de la différence entre des expressions analogues, par la traduction soignée du texte original? Les deux textes de nos lois s'éclaireront l'un par l'autre, mettant en relief, à tous les points de vue, l'idée fondamentale du législateur et n'en laissant rien dans l'ombre.

L'objection tirée de la prétendue nécessité d'avoir un texte officiel unique pour éviter les controverses et donner aux lois un sens clair et précis n'a donc point la valeur qu'on lui attribue.

Quand des débats flamands auront lieu devant nos tribunaux, on possédera du moins un texte flamand des lois, sanctionné par le pouvoir législatif, et on ne devra recourir au texte français que s'il y a un point qui paraît avoir besoin d'éclaircissement. Ceci n'est-il jamais arrivé avec le texte unique français?

D'aucuns craignent que les difficultés qu'amènera, du moins au commencement, cette réforme dans la confection des lois, retarderont les délibérations des Chambres législatives. Mais quelle valeur peuvent avoir ces inconvénients secondaires,

zwarigheden en zelfs grootere nog, die zouden kunnen oprijzen, daar waar een zoo verheven grondbeginsel op het spel staat : 's Volks recht eerbiedigen en bevestigen.

Deze moeilijkheden zullen in korten tijd door de beoefening zelve weggenomen worden, de vaderlandsehe gevoelens, welke de vertegenwoordigers van het belgisch volk bezielen, zullen de rest doen.

Hetgeen mogelijk is in andere landen, waar onderscheidene talen gesproken worden, kan niet onmogelijk zijn ten onzent.

De bepaling van artikel 4, welke de gelijktijdige stemming voorschrijft, het is te zeggen, eene enkele en zelfde stemming voor de beide teksten der artikelen, der wijzigingen en der wet in haar geheel, is van groot gewicht. Deze eenige stemming heeft niet alleenlijk voor doel, te beletten dat het een of ander deel van een der teksten achterblijve, of dat een tekst der wet in haar geheel gestemd worde, terwijl de stemming over den anderen zou worden verschoven, voor gelijk welke reden; maar zij heeft nog een hooger doel: Deze enkele stemming moet de erkenning en de bekrachtiging zijn, door de Wetgevende Kamers, van de volkomen eensluidendheid en overeenstemming der beide teksten der wet.

* * *

De gewichtigheid der wet, die wij u voorstellen, Mijne Heeren, is voor de toekomst van ons vaderland niet te ontkennen. Is hare bekrachtiging onder nationaal opzicht wenschelijk, zij is het ook onder sociaal opzicht. Welke was

voire même de plus grands, qui pourraient surgir, là où un principe si élevé est en jeu, à savoir : le respect et l'affirmation du droit du peuple?

Ces difficultés seront surmontées en peu de temps par la pratique même; les sentiments patriotiques qui animent les représentants du peuple belge feront le reste.

Ce qui est possible dans les autres pays où l'on parle des langues différentes ne peut être impossible chez nous.

La disposition de l'article 4 qui prescrit le vote simultané, c'est-à-dire un seul et même vote pour les deux textes des articles, des amendements et de l'ensemble de la loi, est essentielle. Le vote unique n'a pas, en effet, seulement pour but d'éviter que l'une ou l'autre partie d'un texte reste en arrière ou qu'un texte de l'ensemble de la loi soit voté, alors que le vote sur l'autre soit remis pour une raison quelconque, mais il a encore un but plus élevé: ce vote unique doit être la reconnaissance et la sanction par les Chambres législatives de la concordance et de la conformité complètes des deux textes de la loi.

* * *

On ne peut nier, Messieurs, l'importance de la loi que nous vous proposons, pour l'avenir de notre patrie. Si sa sanction est désirable au point de vue national, elle l'est encore au point de vue social. Il suffit, pour s'en convaincre, de voir

het gevolg van den verminderden en nederigen toestand waartoe men onze taal verwezen heeft, die, niet-tegenstaande al de moeilijkheden welke zij, binst meer dan zestig jaren, te doorworstelen had, bloeiend is vooruitgegaan en waardig is gebleven een werktuig van ontwikkeling en beschaving te zijn? De hogere klassen hebben in het Vlaamsche land de volkstaal veronachtzaamd en het gebruik ervan verloren. Daardoor hebben zij zich van het volk vervreemd en het volk is hun vreemd geworden. Uit de kloof tusschen de standen gekomen, is er mistrouwen en oneenigheid gerezen en zoo werd de sociale vrede geschonden. Wanneer aan de Vlaamsche taal hare plaats zal teruggegeven zijn in het openbaar leven, zullen de verlichte standen haar weder in eere nemen. De wederzijdsche betrekkingen tusschen werker en rijke kunnen hersteld worden en den klassenstrijd geweerd.

Onder nationaal opzicht, Mijne Heeren, moeten wij hierop drukken! Walen en Vlamingen, wij beminnen ons Belgenland even vurig, zijne toekomst hangt af van den geest van rechtvaardigheid en broederlijkheid welke onze beide bevolking bezielt. Wij herhalen het: Door het stemmen onzer wet zullen de Kamers een werk verrichten van bevrediging en van vaderlandsliefde!

De wet, Mijne Heeren, waarvan wij de eer hebben U te verzoeken het ontwerp in aanmerking te nemen, is eene wezenlijke democratische en bij uitstekendheid Belgische wet.

quel a été le résultat de la situation amoindrie, humiliante faite à notre langue, qui, malgré les difficultés contre lesquelles elle a dû lutter pendant plus de soixante ans, n'en est pas moins restée florissante et digne d'être un instrument de développement et de civilisation. Les hautes classes, dans le pays flamand, ont négligé la langue populaire et en ont perdu l'usage. Elles se sont ainsi éloignées du peuple et celui-ci leur est devenu étranger. La séparation entre les classes a produit la défiance et le discord, la paix sociale a été compromise. Lorsque la langue flamande aura repris sa place dans la vie publique, les classes éclairées tiendront à honneur de la cultiver. Les rapports entre le travailleur et le riche seront rétablis et la lutte des classes enrayée.

Au point de vue national, Messieurs, devons-nous insister? Wallons et Flamands, nous aimons notre Belgique avec la même ardeur. Son avenir dépend de l'esprit de justice et de fraternité qui anime nos deux populations. Nous le répétons, par le vote de notre loi, les Chambres législatives feront œuvre d'apaisement et de patriotisme.

La loi, Messieurs, dont nous vous prions de prendre le projet en considération, est une loi vraiment démocratique et éminemment belge.



PROPOSITION DE LOI.**ARTICLE PREMIER.**

Le premier paragraphe de l'article 2 de la loi du 19 septembre 1831 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Les lois du pays sont votées, sanctionnées et promulguées en langue française et flamande. Les deux textes sont officiels.

« Aussitôt après leur promulgation, les lois seront insérées au *Journal officiel* dans les deux langues, les deux textes étant mis en regard. »

ART. 2.

Les projets de loi déposés par le Gouvernement seront, ainsi que les développements, rédigés en langue flamande et française.

Les propositions de loi déposées par les membres des Chambres dans l'une des deux langues seront, ainsi que les développements, traduites en français ou en flamand selon le cas, avant qu'il y soit donné suite.

La traduction se fera par les soins du bureau.

Les propositions de loi avec leurs développements seront lues dans les deux langues et, après la prise en considération, imprimées, les deux textes étant mis en regard, et distribuées aux membres des Chambres.

Vertaling.

WETSVOORSTEL.**ARTIKEL EEN.**

De eerste paragraaf van artikel 2 der wet van 19 september 1831 is afgeschaft en vervangen door de volgende bepalingen :

« 's Lands wetten worden in de fransehe en in de vlaamsche taal gestemd, bekrachtigd en afgekondigd. Beide teksten zijn officieel.

» Aanstonds na hunne afkondiging, zullen de wetten in het *Staatsblad* opgenomen worden, in de twee talen, beide teksten nevens elkaar staande. »

ART. 2.

De wetsontwerpen door de Regeering neergelegd zullen, evenals de ontwikkelingen, in de vlaamsche en in de fransehe taal opgesteld zijn.

De wetsvoorstellen door de leden der Kamers in eene der beide talen ingediend, zullen, met de ontwikkelingen, vertaald worden in het franseh of in het vlaamsch volgens het geval, vooraleer er gevolg aan gegeven worde.

De vertaling zal geschieden door de zorgen van het bureel.

De wetsvoorstellen met de ontwikkelingen zullen in de twee talen voorgelezen worden en, na dat zij in aanmerking genomen zijn, gedrukt worden met de beide teksten nevens elkaar en aan de leden der Kamers uitgedeeld.

ART. 3.

Les articles des projets et des propositions de loi seront, avant d'être mis en discussion, lus dans les deux langues; il en sera de même avant qu'ils soient soumis au vote.

Si les amendements proposés au cours de la discussion ne sont rédigés que dans l'une des deux langues, ils seront immédiatement traduits par les soins du bureau et lus dans les deux textes.

ART. 4.

Le vote sur les articles, les amendements, ainsi que sur l'ensemble de la loi, se fera à la fois sur les deux textes discutés.

JULIAAN DE VRIEND.
J. VANDER LINDEN.
A. JANSSENS.
E. DE GUCHTENAERE.
A. DAENS.
A. HUYSHAUWER.

ART. 3.

De artikelen der wetsontwerpen en wetsvoorstellen zullen, vóór de bespreking, in de twee talen worden voorgelezen; zoo ook vooraleer er over gestemd worde.

De wijzigingen in den loop der bespreking voorgesteld, zullen, indien zij maar in eene der beide talen opgesteld zijn, onmiddellijk door de zorgen van het bureel vertaald worden en in beide teksten voorgelezen.

ART. 4.

De stemming over de artikelen, de wijzigingen en de wet in haar geheel, zal gebeuren over de twee besprokene teksten te gelijk.

JULIAAN DE VRIEND.
J. VANDER LINDEN.
A. JANSSENS.
E. DE GUCHTENAERE.
A. DAENS.
A. HUYSHAUWER.